



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
 www.comune.trieste.it  
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEO ARTE MODERNA REVOLTELLA, MUSEI CIVICI, PROMOZIONE E  
 PROGETTI CULTURALI

**REG. DET. DIR. N. 4077 / 2014**

Prot. Corr. 1794/14 XVII/A-2

**OGGETTO:** Affidamento incarico di lavoro autonomo occasionale per attività di stesura di testi e traduzione in inglese di pannellistica illustrative nelle sale del Civico Museo di Storia ed Arte/Orto Lapidario, attività di riordino e aggiornamento delle schede RA già esistenti e visite guidate per il pubblico alla dott.ssa Susanna Moser. Impegno di spesa complessivo di Euro 7.891,44

**IL DIRIGENTE DI SERVIZIO**

Premesso che il Civico Museo di Storia ed Arte - Orto Lapidario di Trieste è stato ampliato nell'aprile 2014 con l'apertura al pubblico del secondo piano e che è in corso un graduale lavoro di ammodernamento dell'esposizione che comprende molteplici collezioni di diversa origine e percorso di formazione;

ritenuto pertanto necessario arricchire le diverse sezioni museali con informazioni sintetiche di inquadramento generale in cui sia usato un linguaggio semplice e facilmente comprensibile da parte di un pubblico più vasto fornendo un mezzo che permetta di orientarsi con maggiore facilità nel passaggio da una cultura all'altra;

rilevata la necessità di non limitarsi al solo italiano, ma di affiancare le informazioni con una traduzione in inglese e di arricchire l'offerta di una serie di visite guidate specialistiche a tema;

dato atto di dover intervenire con un lavoro di aggiornamento delle schede Ra presenti nel catalogo integrato dei Beni Culturali del Comune di Trieste e di svolgere le seguenti attività:

- stesura di sintetici testi in italiano illustrativi dei contenuti delle sezioni Collezione

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	

Egizia, Romana, Greca, Cipriota, Tarantina, Maya, Preistorica e Protostorica e della Scrittura nell' antichità esposte al Museo e Orto Lapidario al fine di permettere di avvicinarsi ai reperti esposti con informazioni corrette soffermandosi sui contenuti generali della formazione delle collezioni e sui pezzi di maggiore rilevanza:

- traduzione in inglese degli stessi testi da parte di specialisti degli argomenti archeologici per evitare i problemi inerenti l'uso di un linguaggio tecnico-specialistico che sono stati incontrati in precedenti esperienze, costringendo a un'attenta rilettura e correzione;
- riordino e aggiornamento delle schede RA già esistenti nel Catalogo integrato dei beni culturali del Comune di Trieste affinché le schede non ripetano i dati di un singolo reperto ora che verranno inseriti in automatico dagli archivi Excel;
- migliore soggettazione e ottimizzazione della ricerca al fine di una maggiore divulgazione e valorizzazione del patrimonio messo a disposizione virtuale del pubblico;
- realizzazione di una serie di visite guidate su temi specialistici.

Considerata la proposta, conservata agli atti, presentata in data 14.11.2014 dalla egittologa dott.ssa Susanna Moser riguardante la stesura di sintetici testi illustrativi dei contenuti nelle Sale del Museo e dell'Orto Lapidario in italiano e inglese, dieci visite al pubblico di approfondimento sulla collezione egizia e riordino e aggiornamento delle schede RA già esistenti in Kentica;

considerato altresì che per attuare le suddette iniziative non sono disponibili allo stato attuale figure professionali di questo tipo all'interno dell'Ente e pertanto è necessario ricorrere alla collaborazione di personale laureato esperto e di particolare e comprovata specializzazione;

che per lo svolgimento delle suddette attività di ritiene di ricorrere alla professionalità e competenza di un professionista mediante il conferimento di un incarico di prestazione autonoma di lavoro occasionale dalla data di esecutività del presente provvedimento e fino al 30.04.2015 come di di seguito specificato:

- l'incarico per lo svolgimento di prestazioni per attività altamente specializzate nell'ambito delle collezioni del Civico Museo di Storia ed Arte del Comune di Trieste, alla dott.ssa SUSANNA MOSER (CF. MSRSNN83T53L424S) dalla data di esecutività del presente provvedimento e fino al 30.04.2015 per un compenso di euro 6550,00 al lordo delle ritenute IRPEF in quanto trattasi di lavoro autonomo occasionale a cui si devono aggiungere Euro 1.341,44 per gli oneri previdenziali a carico dell'Ente per una spesa complessiva di Euro 7.891,44;

richiamati altresì:

- l'art. 3 comma 55 e 56 della Legge 244/2007 e successive modificazioni;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	

- lo stralcio del Regolamento degli uffici e servizi emanato in attuazione dell'art.3, commi 55 e 56 della legge 244/2007 come modificato dalla L. 06.08.2008, n. 133 e dalla L. 18.06.2009 n. 69, avente ad oggetto “Procedure per l’affidamento degli incarichi esterni di collaborazione, studio, ricerca e consulenza” approvato con deliberazione giunta n. 75 dd. 21.02.2008 e successivamente modificato con deliberazioni giuntali n. 260 dd. 09.06.2008, n. 396 dd. 01.09.2008 e n. 435 dd. 24.08.2009 (l’Amministrazione può conferire incarichi in via diretta, senza esperimento di procedure comparative, comunque nel rispetto dei principi di trasparenza, buon andamento ed economicità, nel caso in cui la collaborazione sia meramente occasionale o si esaurisca in una sola azione o prestazione, caratterizzata da un rapporto “intuitu personae” che consente il raggiungimento del fine, il cui compenso sia di modica entità e che comporta perciò, per sua stessa natura, una spesa equiparabile ad un rimborso spese, quale ad esempio la partecipazione a convegni, seminari e a commissioni di concorso, la singola docenza, la traduzione di pubblicazioni e simili) e dalla delibera giunta n. 147 dd. 12.04.2010 che dettaglia meglio la norma contenuta nella lettera b) dell’ultimo capoverso della lettera G) e nell’aggiunta della lettera c) l’attività oggetto della collaborazione sia non comparabile o infungibile per la natura artistica o culturale rivestita o connessa alle caratteristiche ed esperienze specifiche del prestatore quali ad esempio la curatela di una mostra e la produzione di testi scientifici originali;

dato atto che sussistono, per l’adozione del presente atto, i seguenti presupposti:

- l’indisponibilità nell’organico dell’ente, allo stato attuale, di figure professionali in grado di assicurare le prestazioni necessarie, come da comunicazione del Servizio Risorse Umane e Servizi al Cittadino conservata agli atti;
- la necessità di reperire professionisti di particolare e comprovata specializzazione universitaria;
- le attività oggetto della collaborazione (curatela di mostre e la produzione di testi scientifici originali) rientrano nella fattispecie sopra citata;
- l’affidamento dell’incarico in oggetto, è previsto nel programma 2014-2016 delle attività dell’Ente realizzabile anche con incarichi di collaborazione esterna, approvato con la deliberazione consiliare n. 35, dd. 01/08/2014, ai sensi dell’art. 3, comma 55, della L. n. 244/2007, come modificato dal D.L. n. 112/2008 convertito dalla L. n. 133/2008;

dato atto che la dott.ssa Moser non è titolare di partita IVA per le attività di lavoro autonomo in parola;

visto lo schema di contratto (Allegato A) allegato alla presente determinazione quale parte integrante e ritenuto di approvarlo e il curriculum vitae conservati agli atti;

dato atto che la presente determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (RETE CIVICA) dell’Amministrazione comunale ai sensi dell’art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fg.it
Responsabile dell’istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	

modificato dalla L. 244/2007 (Finanziaria 2008) art. 3 comma 54, ed ai sensi D.L. 83/2012 convertito in L. 134/2012 come modificato dagli artt. 15, 26 e 27 del D.Lgs 33/2013;

richiamata la Deliberazione Consiliare n. 35 dd. 01/08/2014 con cui è stato adottato il Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2014, il Bilancio pluriennale 2014-2016 e la Relazione previsionale e programmatica", per l'esercizio finanziario corrente;

visti gli artt. 107 e 147bis del D.Lgs. 267/2000;

visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

## DETERMINA

per le motivazioni e alle condizioni indicate in premessa:

1) di approvare la spesa di Euro 7.891,44 per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per attività di stesura di testi e traduzione in inglese per le sezioni del Civico Museo di Storia ed Arte di Trieste, visite guidate e attività di revisione del catalogo integrato per i reperti archeologici dalla data di esecutività del presente provvedimento e fino al 30.04.2015;

2) di affidare l'incarico per lo svolgimento di prestazioni altamente specializzate presso i Civici Musei di Storia e Arte alla dott.ssa Susanna Moser (C.F. MSRSNN83T53L424S) per un compenso di Euro 6.550,00 al lordo delle ritenute IRPEF e previdenziali in quanto trattasi di lavoro autonomo occasionale;

3) di dare atto che gli oneri previdenziali relativi all'incarico sopra citato a carico dell'Ente ammontano ad Euro 1.341,44;

4) di approvare l'allegato Schema di contratto (Allegato A), facente parte integrante del presente atto;

5) di pubblicare la seguente determinazione sul sito WEB (RETE CIVICA) dell'Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla L. 244/2007 (Finanziaria 2008) art. 3 comma 54, ed ai sensi D.L. 83/2012 convertito in L. 134/2012 come modificato dagli artt. 15, 26 e 27 del D.Lgs 33/2013;

6) di impegnare la spesa complessiva di euro 7.891,44 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2014	00001605	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DEI MUSEI DI STORIA ED ARTE E	M1000	00001	1307	00604	00014	C	3.000,00	2014: 3000,00

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	

		TEATRO - rilevante IVA								
2015	000016 05	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DEI MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO - rilevante IVA	M1000	00001	1307	00604	00014	C	4.891,44	2015: 4891,44

Allegati:

schema\_contratto\_Moser.pdf

IL DIRIGENTE DI SERVIZIO  
(Dott.ssa Maria Masau Dan)

Trieste, vedi data firma digitale

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: BIANCHIS@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MARIA MASAU

CODICE FISCALE: MSAMRA51T59E0980

DATA FIRMA: 29/12/2014 15:24:06

IMPRONTA: 506DEAD074E61BEB79FF003853FC9C6F52E680183C5E02D01B58E8B15E0818DA  
52E680183C5E02D01B58E8B15E0818DA601734FC2DB9521CB3B027CC5C1AC2C1  
601734FC2DB9521CB3B027CC5C1AC2C1D5B51511A5DC83643751443E741FDE31  
D5B51511A5DC83643751443E741FDE311C170F4844813865BB15B57CE75EE30C